

# Damqlwnh Gij Yenzcwz Cuengh Gun Song Vah Saw Sonhag

## 壮汉双语教学的原则初探

□ Vangz Fungli/黄凤丽

**摘要：**壮汉双语教学的主阵地在课堂，课堂教学抓好了，壮汉双语教学质量就有了保障。为了壮汉双语教学工作得以顺利推进。笔者结合壮汉双语课堂教学的实际，阐述了双语教学的基本原则：实践运用性原则，过渡性原则；循序渐进原则；利用语言迁移规律的原则。这些原则都是为“以壮为主，壮汉结合，以壮促汉，壮汉兼通”的“十六方针”教学方针提供了重要依据。

### 关键词：壮汉 双语 教学原则

语言是我们的交际工具，在我们生活中无处不在，它是一种社会现象。而汉语，又称中文、汉文，它在社会发展中所起的作用，那是不可估量的。应该说，汉语在政治、经济、文化、信息交流等方面都起了很大作用。中国文化，博大精深，翻开历史的画卷，每一页都是那么光辉夺目。汉语正是在传承伟大的中国文化上有着巨大的作用。所以，我们应该好好学好汉语，学好身边的语言，善于运用语言，充分发挥语言的交际工具功能。

壮族是我国少数民族中人口最多的民族，具有悠久的历史和灿烂的文化。其民族语言为壮语，它是壮族的口头交际工具，不仅是壮族文化的一部分，更是壮族文化的载体，一种民族语言的消亡意味着这种民族文化的消亡，壮族文化的传承和发展与壮语的使用和发展息息相关。让壮语成为一条纽带，贯穿壮族悠久的历史；让壮语成为一支神笔，描绘出一幅绚丽的具有壮族特色的文化蓝图；让壮语成为一座桥，连接各族人民来了解壮族文化；让壮语成为一把钥匙，为壮族的特色文化发展打开幸运之门！因此，作为一名教育工作者，作为一名壮语文化的推动者，我们有义务，有责任在义务教育阶段开设壮语文课程，有利于保持壮语的交际功能，有利于传承壮族丰富多彩的传统文化。

蒙公乡壮汉双语学校地处大石山区，这里土地贫瘠，是经济贫困地区，在教育方面也是落后地区。以前施行的是壮语教学，即运用当地的壮语来教学，教学效果非常一般，学生们往往是在课堂上的内容听明白了，课后做作业时又存在很多问题，核心问题是无法正确理解汉语所表述的内容。自从进行壮汉双语教学之后，把学习语言和授课内容相结合，作为学习者认知发展和社会意识发展不可分割的重要环节来把握，教学质量才稳步提高，说明推行壮汉双语教学是非常必要的，也是非常紧迫的。

因此，我们壮族地区壮汉双语教学在处理新时期的民族语文和汉语文关系时，必须走“以壮为主，壮汉结合，以壮促汉，壮汉兼通”道路。也就是“十六方针”教学方针，稳步推进汉双语文教学。

本论文是笔者结合多年来的壮汉双语教学实践，总结了以下的壮汉双语教学的基本原则，即教学原则。“教学原则是指从宏观上指导整个教学过程和全部教学活动的总原则”<sup>①</sup>。

### 一、实践运用性原则

实践性的原则不仅体现在课堂教学中，而且还体现在教材的编写，成绩的测试中。过去常因对汉语教学的性质认识不足，而忽略了实践性的原则；

学习汉语，要靠长期的积累和实践，而壮族学生学习汉语是从零开始的。由于壮族学生所处的语言环境与所学习的语言完全不同，因此，只教给他孤立的字、词或句子，而不告诉他他在什么场合、什么情境下使用，那么他所学的东西就是死的，不能转化为实际的语言交际能力。要使学习者能够真正地学好这种语言，学了能有实际用处，就必须通过一定的语言情境，告诉他这样的语言材料在什么情况下可以使用，在什么情况下不能使用。根据语言学习的规律和义务教育阶段学生的发展需求，从语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识5个方面设计教学的实践目标，要重视培养学生的语言基础知识和基本技能，也注重优化学习过程。要符合在具体语境中学习和使

用汉语的理念。在具体语境和语义表达上要求学生学会正确地运用。教育工作者在教学中，特别强调教学要培养学生对壮语汉语双语的感知能力和良好的语言学习习惯，鼓励学生们多练习，将学习语言融入到实践运用中，以激励学生学习语言的主动性，不断创造优化语言学习的情境。其实，在壮乡农村，乡土资源丰富多彩，“大自然，大社会就是活的教材”<sup>②</sup>，教育工作者要践行此教育思想，巧用乡土资源，渗透民族文化教育，不断创设出活的情境，让学生在相同的情境中，自然会将其所学应用到实际生活当中，则教学和语言的学习就容易达到事半功倍的效果。

同时，实践运用性原则的应用还应该在实践中要通过对比来进行教学的。文字是有形的符号，有了文字就可以进行实际的对比，如在左边写着汉字，右边写着壮文，或者上行写汉字，下行写壮文，两者对照地摆着，看得见，摸得着，教师授课有可操作的“物”，进行的是一种形象教学；学生对于有形物的认识，是比较容易入眼入脑的，容易记忆的。若单用“语”，教学效果就很有限了。语言是无形物，从嘴里出来后一瞬间就消失得无影无踪，用两个无形物来对比，无论费多大的口舌，也是说不清，道不明，比不出的。所以壮汉双语教学中遵循实践运用原则，在实践中学习，在应用中提高，在比较中掌握等良性循环中，学生双语双文提高了，教学质量也真正提高起来。例如，教学生认汉字“牛”，先上壮文，告诉学生：汉字“牛”的意思和壮语“vaiz”的意思是一样的。学生对汉字“牛”很陌生，但对壮语“vaiz”却很熟悉，有感性认识，一听到或者看到“vaiz”字，会产生连锁反应，能很快在大脑中涌现出各种“vaiz”的形状及与“vaiz”有关的一系列知识，列出“vaizdaeg（公牛）、vaiziq（小牛）、vaizmeh（母牛）”等一系列词语。学生懂得“vaiz”的日常知识，用“vaiz”来造句轻而易举，可以造出有关“vaiz”的各种句子来，例如“Daxboh bae langhvaiz（父亲去放牛）”，“Gaej bae ndaw nazhaeux ciengx vaiz（别去稻田里放牛）”等。

### 二、过渡性原则

我们知道，汉语的学习过程就是两种语言在交际中进行语言转换的过程。这个过程是语言信息的转化过程。“以壮为主，壮汉结合，以壮促汉，壮汉兼通”的方针组织教学，是壮汉双语教学的纽带。儿童生下来就有一种适合于语言学习的语言习得机制，儿童大脑可塑性强，极易接受外部事物，儿童的听力最好，模仿能力强，儿童在学外语时受母语的干扰较小，是学习语言的最佳时期。我们用的教材是同步教材，是用汉语教材翻译成壮语，教学时，充分利用壮语作为母语的思维和语言统一的优势，同时也吸收汉语母语教材的精华，加强学生汉语文听说读写能力训练，培养学生汉语文运用能力。这里，教学效果要比只使用汉语教材进行汉语教学好得多。忽视学生的语言障碍问题，只使用汉语教材。这种方式同样有很大的局限性。生活在母语环境里的少数民族儿童，已经养成了用母语交际、用母语思维的习惯。他们学习一种新的语言比如汉语，理解掌握新的知识技能，必须建立在母语和已有的知识、经验的基础上。因为他们必须借助母语作为中介，将汉文读出来转换成汉语，通过翻译手段或称内译，转换成内含一致的母语，再与大脑储存的语言信号系统相对应，产生思维活动，才能理解新的语言系统，学习知识。如果没有母语作为中介，少数民族儿童便无法借助母语内译汉语材料，组成概括、推理、判断等思维质料，教师与教材所提供的发展学生知识能力的训练便会受阻、延期以致中断，此时的教学便很难产生预期的效果。

识字的最终目的是为了在读写中正确运用。为了实现这个目的，很重要的一条就是要在识字教学中把了解字义与思维训练有机结合

起来。如教“东”和“西”两个字，老师可先问学生：“‘东’壮语怎么说？”学生回答“‘东’壮语说‘baihdoeng’”“‘西’壮语怎么说？”“‘西’壮语说‘baihsae’”学生初步了解字义后，通过幻灯片让学生在观察和思维的过程中加深对这两个字含义的理解。首先出现远处有“山”近处有“房子”图形的幻灯片及“东边是房子。西边是山。”两句话，引导学生看一看图，读一读句子，想一想“东、西”的用法。在学生有所感悟之后，老师将“山”和“房子”调换一下位置，然后问学生：“你发现了什么？如果用‘东’‘西’说一说，该怎么说？”学生说出：“我发现山在西边，房子在东边。”“西边是山。东边是房子。”老师接着问：“为什么刚才说‘东边是房子，西边是山’”。引导学生说出“因为刚才房子在东边，山在西边”，最后让学生用壮语造出几个含有“东、西”的句子：“Baihdoeng miz raemx, baihsae miz rin.”“Baihdoeng dwg ranz, baihsae dwg bya.”再引导学生将这些句子翻译成汉语：“东边有水，西边有石头。”“东边是房子，西边是山。”这个过程，既是引导学生确切了解字义的过程，也是对学生进行辩证思维训练的过程。

### 三、循序渐进，阶段性原则

教学活动是根据教学对象、教学目的、教学条件组织和安排的，它应体现由易到难、由具体到抽象、由一般到特殊这样一个循序渐进的过程。

壮汉双语教学要遵循循序渐进，阶段性的原则。循序渐进，就是按一定的顺序、步骤逐渐进步，逐步达到预期的效果。成功是一个化整为零、循序渐进的过程，并非一蹴而就；只有循序渐进，让每天的进步都发挥功效，才能距离目标越来越近。这个原则，在壮汉双语教学中，作为学生，其理解知识和掌握知识是一个逐步累积的漫长过程。作为教育工作者，就要求能正确处理教学中教学活动顺序和科学知识体系，以及学生掌握知识和智力发展顺序之间的诸多矛盾关系。结合多年的教学实践经验，我总结出了贯彻循序渐进此原则的具体要求：

(一)教师要严格按照教科书的逻辑系统进行教学，不得随意打乱学科知识的逻辑体系。教学中要注意系统连贯地进行教学。

(二)注意教材前后的连贯，新旧知识的有机联系，使新知识成为已有知识的合乎逻辑的发展。还要注意各门学科之间的联系以及相关学科之间的互相照应，根据学生认识活动的特点，遵循由浅入深、由近及远、由简到繁、由具体到抽象的规律进行教学。

(三)要把循序渐进原则贯穿于教学的全过程。不仅课堂教学要循序渐进，布置练习、复习巩固、安排实验、训练技能技巧等都要循序渐进地进行。教师不搞突击讲授，题海战术，学生不要贪多求快，急于求成。如：上壮文课《Deihdoengh Ndawde Daxboh Caeuq Lwg》

1.我先用壮语标准音导读课文，让学生体会父亲努力拯救儿子的过程；

2.让学生也用壮语标准音放声朗读，一边划一边读。找出不理解的词语。

Lozsanhgih doenghbaez luenh diegfwz doeknaiqbauqcaq

Namhfaenx rimnaj vahvedved umj

3.通过朗读重点句子，理解句子中人物的内心情感。

(1) Gvih youq gwnzdieg sing hung dwk daej yaep he le, de fwt dwk siengj hwnj swhgeij ciengzseiz doiq daeglwg gangj gawq vah ndeu: “Mboujlnh fatseng gjimaz, gou cungj caeuq mwngz youq itheij!”

(2) De val le 8 diemj cung, 12 diemj cung, 24 diemj cung, 36 diemj cung……

(3) De namhfaenx rim naj, song da cungj miz lwedsei, buhvaq cungj vahvedved, dauqcawq cungj dwg lwed.

(4) Mboujlnh fatseng gjimaz saeh, mwngz cungj caeuq gou youq itheij.

(5) Doiq boh caeuq lwg liux mbouj hwnj neix, vuenyungz dangqaz gaenjgaenj dwk umj youq giz ndeu.

4.通过分角色朗读，概括这一课的主要内容。

师：Doeg govwnz gangjgajj govwnz ndawde dwg gangj gienhsaeh law?

生：在1994年美国洛山矶大地震中，一位父亲坚持38小时，终于在一片废墟中救出自己7岁的儿子和儿子的13个同学，谱写了一首父亲的颂歌。本文讲的就是这件感人的故事。

### 四、针对性原则

教学的目的和教学要求必须切合实际，使主客观条件必须均能达到。在教学内容上要有针对性，要贯彻学以致用的原则，解决学生最迫切、最需要的语言知识和语言交际能力。讲解尽可能做到要少而精，突出重点、难点，课文内容和学生今后的需要尽可能地结合，教学方法应有灵活性，分轻重缓急，突出重点，提供效率。

广西的壮汉双语教学从小学学前班就打好壮语文基础，一年级进行标准的同步教学，在小学毕业时达到壮汉双语兼通，这个任务时间短，任务重，开始这就需要在有限的时间内进行集中强化训练，加快教学进度，提高教学水平，教学要有针对性。

#### (一)全面培养学生的语文素质。

语文素质，我们也叫语文综合素养。语文素质在人的素质中占有极为重要的地位，一个人语文素质的高低常常影响到其他各方面的素质。语文又不单纯是工具，还必然涉及思想意识、文化传统等因素，具有很强的人文色彩。从这个意义上说，语文素质的内涵也是非常广泛的，从基本的字词句篇到语文能力、语言积累、思想感情、道德修养、高尚情操、健全的人格以至于思维品质、文化品位、审美情趣等，都包括其中。汉语教学虽然应该以语言技能的训练为主，但也不应该忽视语文综合素养的培养。

#### (二)创造能力的培养。

创造能力是人的智力当中的核心部分(观察力、记忆力、注意力、想像力等)。创造能力包括以下两个方面。

一是创新意识，或者叫创新精神。一个人的好奇心、求知欲，实际上是创新意识的最低层面的展示；没有爱看、爱问、爱尝试的意识，就永远不可能具有真正的创新精神。我班学生用壮文写获取数学信息的创新精神。如：《Cawx Veicingh》。

Ngoenz he, veicingh ranz gou yunghsat lo, meh gou daengq gou bae sanghden cawx bau veicingh daucma. Gou dapwngq lo, gaem mbaw 10 maenz, mbaw 1 maenz caeuq song mbaw 2 maenz buet roengz laeuz bae. Baez haeuz sanghden, miz haujhai cungj veicingh youq gizhaenx, gjij gyaqcienz hix mbouj doengz. Gou dauqcawq muengh baez ndeu, raen daengz cungj Gvailoeg baiz veicingh ranz gou ciengz yungh haenx, aeu 5 maenz. Suenq lo, cawx de ! “Ayiz, gou cawx cungj 5 maenz veicingh haenx”, gou yungh fwngz dae yeix. “Ndei!” Ayiz gangj, “5 maenz”. Gou daj ndaw daeh buhvaq dawz cienz okdaeuj, dawz 10 maenz hawj Ayiz. Ayiz ciep cienz gvaqbae, dawz aen do fan bae fan dauq, mbouj miz mbaw 1 maenz, cijmiz geij mbaw 2 maenz. Gou ngeix: cijmiz geij mbaw 2 maenz, gou caiq hawj Ayiz 1 maenz, neix mbouj dawz ngamj bou? Ngeix dawz gizneix gou couh dawzok 1 maenz hawj Ayiz. “Mwngz caen coengmingz! Gou baenzlawz mbouj siengjdaengz ne?” Ayiz haenb gou naeuz, bien gangj bien dawz 6 maenz hawj gou. Gou gaem bau veicingh angqyangz maranz lo.

(caengz sat)